

J.R.R. Tolkien

Las aventuras de Tom Bombadil

Ilustrado por
PAULINE BAYNES



minotauro

J.R.R. TOLKIEN

LAS AVENTURAS
DE TOM BOMBADIL

*y otros poemas de
El Libro Rojo*



ILUSTRACIONES DE PAULINE BAYNES



minotauro

Título original:
The Adventures of Tom Bombadil and other verses from The Red Book

Publicado en lengua inglesa por primera vez por HarperCollins Publishers Ltd. con el título:
The Adventures of Tom Bombadil
© The Tolkien Estate Limited 1961



«Tolkien» son marcas registradas de The Tolkien Estate Limited

J.R.R. Tolkien reconoce su derecho moral a ser identificado como autor de esta obra

Traducción de ©:

«Preface», Diego Seguí; *The Adventures of Tom Bombadil*, Alejandro González, Alejandro Murgia y otros miembros de la lista Tolkien; «*Bombadil goes Boating*», Pedro Rincón, Diego Seguí y Alejandro Murgia; «*Errantry*», Pedro Rincón, Diego Seguí y otros miembros de la lista Tolkien; «*Princess Mee*», Diego Seguí, José Tarragó y Lucía Adámoli; «*The Man in the Moon stayed up Too Late*», Alejandro Murgia; «*The Man in the Moon came down Too Soon*», Lucía Adámoli, José Tarragó, Diego Seguí y Alejandro Cosentino; «*The Stone Troll*», Alejandro González, Ana Leal, Hernán González y Alejandro Murgia; «*Perry-the-Winkle*», Alejandro González, Ana Leal y Alejandro Murgia; «*The Mewlips*», Diego Seguí y otros miembros de la lista Tolkien; «*Oliphaunt*», Alejandro González, Ana Leal y Diego Seguí; «*Fastitocalon*», Lucía Adámoli, José Tarragó y Diego Seguí; «*Cat*», Alejandro Murgia, José Tarragó, Lucía Adámoli y Diego Seguí; «*Shadow-bride*», Alejandro González; «*The Hoard*», José Tarragó, Alejandro Murgia, Josu Gómez, Lucía Adámoli y Diego Seguí; «*The Sea-bell*», José Tarragó, Diego Seguí y Alejandro Cosentino; «*The Last Ship*», Lucía Adámoli, Diego Seguí y José Tarragó.

Revisión y notas: Lucía Adámoli, Alejandro Cosentino, Diego Seguí y José Tarragó

Ilustración de la cubierta: Pauline Baynes

Adaptación de la cubierta: Book & Look

Publicación de Editorial Planeta, SA. Diagonal, 662-664, 08034 Barcelona.

Copyright © 2005, 2024 Editorial Planeta, SA, sobre la presente edición.

Reservados todos los derechos.

ISBN: 978-84-450-1841-5

Depósito legal: B. 11.726-2024

Printed in EU / Impreso en UE.

No se permite la reproducción total o parcial de este libro, ni su incorporación a un sistema informático, ni su transmisión en cualquier forma o por cualquier medio, sea éste electrónico, mecánico, por fotocopia, por grabación u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del editor. La infracción de los derechos mencionados puede ser constitutiva de delito contra la propiedad intelectual (Art. 270 y siguientes del Código Penal).

La lectura abre horizontes, iguala oportunidades y construye una sociedad mejor. La propiedad intelectual es clave en la creación de contenidos culturales porque sostiene el ecosistema de quienes escriben y de nuestras librerías. Al comprar este libro estarás contribuyendo a mantener dicho ecosistema vivo y en crecimiento.

En Grupo Planeta agradecemos que nos ayudes a apoyar así la autonomía creativa de autoras y autores para que puedan seguir desempeñando su labor. Dirígete a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesitas fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra. Puedes contactar con CEDRO a través de la web www.conlicencia.com o por teléfono en el 91 702 19 70 / 93 272 04 47.

El papel utilizado para la impresión de este libro está calificado como papel ecológico y procede de bosques gestionados de manera sostenible



Inscríbete en nuestra newsletter en: www.edicionesminotauro.com

Facebook/Instagram: @EdicionesMinotauro

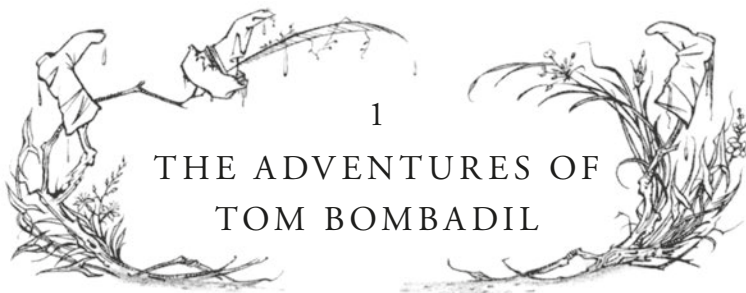
Twitter: @minotaurolibros

ÍNDICE

<i>Nota Del Editor</i>	9
Prólogo	11
1. The Adventures Of Tom Bombadil	16
1. Las Aventuras De Tom Bombadil	17
2. Bombadil Goes Boating	28
2. El paseo en bote de Tom Bombadil	29
3. Errantry	42
3. Errabundo	43
4. Princess Mee.	50
4. La princesa Mee	51
5. The Man in the Moon stayed up Too Late.	58
5. Al Hombre de la Luna se le hizo un rato tarde.	59
6. The Man in the Moon came down Too Soon	66
6. El Hombre de la Luna descendió con premura.	67
7. The Stone Troll	76
7. El troll de piedra	77
8. Perry-the-Winkle.	82
8. Perry Guíños.	83
9. The Mewlips	92
9. Maulladores	93
10. Oliphaunt	98
10. Olifante	99

11. Fastitocalon	102
11. Fastitocalón	103
12. Cat.	108
12. Gato	109
13. Shadow-bride	112
13. La novia-sombra	113
14. The Hoard	116
14. El tesoro	117
15. The Sea-Bell	124
15. La campana de mar	125
16. The Last Ship	134
16. El último navío	135
<i>Notas a los poemas y sus traducciones</i>	145





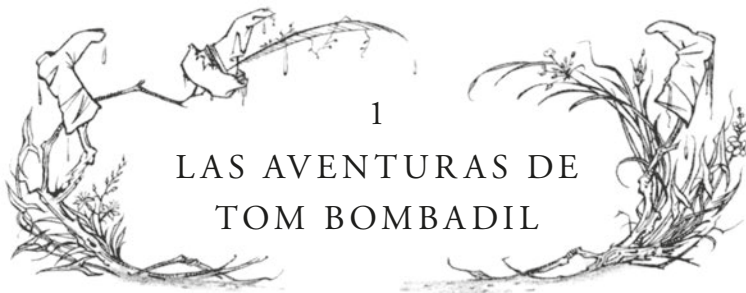
Old Tom Bombadil was a merry fellow;
bright blue his jacket was and his boots were yellow,
green were his girdle and his breeches all of leather;
he wore in his tall hat a swan-wing feather.
He lived up under Hill, where the Withywindle
ran from a grassy well down into the dingle.

Old Tom in summertime walked about the meadows
gathering the buttercups, running after shadows,
tickling the bumblebees that buzzed among the flowers,
sitting by the waterside for hours upon hours.

There his beard dangled long down into the water:
up came Goldberry, the River-woman's daughter;
pulled Tom's hanging hair. In he went a-wallowing
under the water-lilies, bubbling and a-swallowing.

'Hey, Tom Bombadil! Whither are you going?'
said fair Goldberry. 'Bubbles you are blowing,
frightening the finny fish and the brown water-rat,
startling the dabchicks, and drowning your feather-hat!'

'You bring it back again, there's a pretty maiden!'
said Tom Bombadil. 'I do not care for wading.
Go down! Sleep again where the pools are shady
far below willow-roots, little water-lady!'



1

LAS AVENTURAS DE TOM BOMBADIL

Tom Bombadil el viejo era un alegre tipo; chaqueta azul brillante, zapatos amarillos, de verde cinturón, las calzas de buen cuero, y una pluma de cisne sujeta en el sombrero. Vivía en la Colina; por allí el Tornasauce de su fuente yerbosa se escurría hacia el valle.

El viejo Tom cruzaba los prados en verano haciendo a las abejas cosquillas con la mano, recogiendo ranúnculos, corriendo tras las sombras, sentado en la ribera durante horas y horas.

En el agua su barba se había sumergido: Baya de Oro, la hija de la Mujer del Río, tiró de sus cabellos y allá que fue, arrastrado, a hundirse entre burbujas, nenúfares abajo.

«¡Eh, Tom Bombadil! Dime, ¿adónde te diriges?», le dijo Baya de Oro. «Tus burbujas afligen a peces escamosos y a pardas ratas de agua, ¡y al somormujo asustas, y tu sombrero empapas!»

«Simpática doncella, el sombrero has de darme», le respondió Tom Bombadil. «No quiero ya mojarme. ¡Sumérgete! ¡A dormir a las oscuras charcas bajo raíz de sauce, pequeña dama de agual!»

Back to her mother's house in the deepest hollow
swam young Goldberry. But Tom, he would not follow;
on knotted willow-roots he sat in sunny weather,
drying his yellow boots and his draggled feather.

Up woke Willow-man, began upon his singing,
sang Tom fast asleep under branches swinging;
in a crack caught him tight: snick! it closed together,
trapped Tom Bombadil, coat and hat and feather.

'Ha, Tom Bombadil! What be you a-thinking,
peeping inside my tree, watching me a-drinking
deep in my wooden house, tickling me with feather,
dripping wet down my face like a rainy weather?'

'You let me out again, Old Man Willow!
I am stiff lying here; they're no sort of pillow,
your hard crooked roots. Drink your river-water!
Go back to sleep again like the River-daughter!'

Willow-man let him loose when he heard him speaking;
locked fast his wooden house, muttering and creaking,
whispering inside the tree. Out from willow-dingle
Tom went walking on up the Witherwindle.
Under the forest-eaves he sat a while a-listening:
on the boughs piping birds were chirruping and whistling.
Butterflies about his head went quivering and winking,
until grey clouds came up, as the sun was sinking.

Then Tom hurried on. Rain began to shiver,
round rings spattering in the running river;
a wind blew, shaken leaves chilly drops were dripping;
into a sheltering hole Old Tom went skipping.

Out came Badger-brook with his snowy forehead
and his dark blinking eyes. In the hill he quarried
with his wife and many sons. By the coat they caught him,
pulled him inside their earth, down their tunnels brought him.

A la profunda casa de su madre volvía
la joven Baya de Oro. Mas Tom no la seguía.
En la raíz del sauce sentose a la solana
secándose las botas y la pluma embarrada.

Allí el Viejo Hombre-Sauce se despertó y cantaba,
adormeciendo a Tom con su vaivén de ramas;
lo aferró en una grieta, se cerró la abertura,
atrapando a Tom Bombadil, sombrero, botas, pluma.

«¿Qué es lo que te has creído? Tom Bombadil el viejo,
¿me espías en mi tronco, mirando cómo bebo
en mi hogar de madera, con esa pluma tuya,
haciéndome cosquillas, calándome cual lluvia?»

«¡Atiende, Viejo Sauce, permíteme salir!
Estoy aquí muy tieso, no son ningún cojín
tus torcidas raíces. ¡Agua de río bebe!
¡Como la Hija del Río de nuevo calla y duerme!»

Liberó el Hombre-Sauce a Tom que así le hablaba;
cerró su hogar de leña, crujiendo se quejaba,
murmuraba en su árbol. Ya fuera de su cárcel
Tom iba caminando, subiendo el Tornasaucé.
Bajo aleros del bosque a escuchar se sentaba;
en las ramas los pájaros gorjeaban y silbaban.
Iban las mariposas con sus leves temblores;
caía ya la tarde. Llegaron nubarrones.

Se apresuró el buen Tom, pues la lluvia vibraba,
salpicando de anillos el río que pasaba;
sacudía las hojas el helado aguacero,
y Tom halló refugio en un hondo agujero.

Salió el viejo Tejón con su frente nevada,
sus negros ojos torpes. En la colina hurgaba
con su mujer e hijos. A Tom por la chaqueta
tomaron, y a sus túneles llevaron bajo tierra.

Inside their secret house, there they sat a-mumbling:
'Ho, Tom Bombadil! Where have you come tumbling,
bursting in the front-door? Badger-folk have caught you.
You'll never find it out, the way that we have brought you!'

'Now, old Badger-brock, do you hear me talking?
You show me out at once! I must be a-walking.
Show me to your backdoor under briar-roses;
then clean grimy paws, wipe your earthy noses!
Go back to sleep again on your straw pillow,
like fair Goldberry and Old Man Willow!'

Then all the Badger-folk said: 'We beg your pardon!'
They showed Tom out again to their thorny garden,
went back and hid themselves, a-shivering and a-shaking,
blocked up all their doors, earth together raking.

Rain had passed. The sky was clear, and in the summer-gloaming
Old Tom Bombadil laughed as he came homing,
unlocked his door again, and opened up a shutter.
In the kitchen round the lamp moths began to flutter;
Tom through the window saw waking stars come winking,
and the new slender moon early westward sinking.

Dark came under Hill. Tom, he lit a candle;
upstairs creaking went, turned the door-handle.
'Hoo, Tom Bombadil! Look what night has brought you!
I'm here behind the door. Now at last I've caught you!
You'd forgotten Barrow-wight dwelling in the old mound
up there on hill-top with the ring of stones round.
He's got loose again. Under earth he'll take you.
Poor Tom Bombadil, pale and cold he'll make you!'

'Go out! Shut the door, and never come back after!
Take away gleaming eyes, take your hollow laughter!
Go back to grassy mound, on your stony pillow
lay down your bony head, like Old Man Willow,

En su casa secreta decían con placer:
«¡Tom Bombadil, ajá! ¿Dónde fuiste a caer
irrumpiendo en la puerta? Tejones te atraparon,
y ya nunca sabrás por qué senda has bajado».

«Veamos, Tejón viejo, ¿oyes lo que te digo?
¡Muéstrame la salida! Llevo prisa, mi amigo.
¡Enséñame la puerta entre zarzas y rosas;
después limpia tus uñas y tu nariz terrosa!
¡Y duérmete de nuevo en tu cojín de paja,
como Baya de Oro, cual el Sauce descansa!»

Dijeron los Tejones: «¡Te pedimos perdón!»,
y a su jardín de espinas condujeron a Tom.
Volvieron a esconderse, inquietos y temblando.
Cerrando cada puerta, siguieron escarbando.

Ya no llovía fuera, y Bombadil reía,
en la tarde estival a su casa volvía;
dio la vuelta a la llave, y ya el postigo alzaba.
En torno a la candela las polillas danzaban;
vio Tom por la ventana despertar las estrellas,
y hundirse hacia al oeste la tenue luna nueva.

Llegó la oscuridad. Tom encendió una vela
y giró el picaporte tras subir la escalera.
«¡Tom Bombadil! ¡Bu-hú! ¿Qué te trajo la noche?
Al viejo Tumulario olvidaste en su monte,
cercado allá en la cumbre por círculos de piedra.
Otra vez anda suelto, verás cómo te entierra.
Aquí estoy, tras la puerta. ¡Ahora al fin te tengo!
Pobre Tom, frío y pálido quedarás al momento.»

«¡Vete, cierra la puerta y nunca jamás vuelvas
con tus ojos brillantes, tu vana risa hueca!
¡Vuelve al monte yerboso, que tus huesos descansen
en su cojín de piedra, como el Viejo Hombre-Sauce,

like young Goldberry, and Badger-folk in burrow!
Go back to buried gold and forgotten sorrow!

Out fled Barrow-wight through the window leaping,
through the yard, over wall like a shadow sweeping,
up hill wailing went back to leaning stone-rings,
back under lonely mound, rattling his bone-rings.

Old Tom Bombadil lay upon his pillow
sweeter than Goldberry, quieter than the Willow,
snugger than the Badger-folk or the Barrow-dwellers;
slept like a humming-top, snored like a bellows.

He woke in morning-light, whistled like a starling,
sang, 'Come, derry-dol, merry-dol, my darling!'
He clapped on his battered hat, boots, and coat and feather;
opened the window wide to the sunny weather.

Wise old Bombadil, he was a wary fellow;
bright blue his jacket was, and his boots were yellow.
None ever caught old Tom in upland or in dingle,
walking the forest-paths, or by the Withywindle,
or out on the lily-pools in boat upon the water.
But one day Tom, he went and caught the River-daughter,
in green gown, flowing hair, sitting in the rushes,
singing old water-songs to birds upon the bushes.

He caught her, held her fast! Water-rats went scuttering
reeds hissed, herons cried, and her heart was fluttering.
Said Tom Bombadil: 'Here's my pretty maiden!
You shall come home with me! The table is all laden:
yellow cream, honeycomb, white bread and butter;
roses at the window-sill and peeping round the shutter.
You shall come under Hill! Never mind your mother
in her deep weedy pool: there you'll find no lover!'

como Baya de Oro y el Tejón en su cueva!
¡Vuelve al oro enterrado, a la olvidada pena!»

El Tumulario huyó cruzando la ventana,
cual sombra por el patio, saltó sobre la tapia,
dando aullidos volvió al anillo de piedras,
sus anillos de hueso temblaban bajo tierra.

Tom Bombadil el viejo fue a su lecho a acostarse
mejor que Baya de Oro, más plácido que el Sauce,
más feliz que el Tejón y que los Tumularios;
como un trompo durmiese, como un fuelle roncando.

Despertó de mañana, silbó como estornino,
cantando: «¡Derry dol! ¡Alegre dol, cariño!».
Tomó chaqueta y botas, la pluma y el sombrero,
y abrió bien la ventana al calor veraniego.

Era el sabio Tom Bombadil un tipo precavido,
chaqueta azul brillante, zapatos amarillos.
Nunca lo sorprendieron, por cimas o por valles,
por las sendas del bosque o junto al Tornasauce,
tampoco entre nenúfares, navegando en el río.
Pero un día atrapó a la Hija del Río,
de verde entre los juncos, cabellera ondulada,
a las aves cantando viejos cantos del agua.

¡La atrapó fuerte y bien! Silbó el junco, la rata
huyó, gimió la garza; su corazón temblaba.
Tom Bombadil le dijo: «¡Aquí estás, mi doncella!
¡A mi casa vendrás! Servida está la mesa
con crema y mantequilla, panal y panecillos;
rosas en el alféizar y en torno a los postigos.
¡Vendrás a la Colina! No pienses en tu madre.
¡En su profunda charca no encontrarás amante!».

Old Tom Bombadil had a merry wedding,
crowned all with buttercups, hat and feather shedding;
his bride with forgetmenots and flag-lilies for garland
was robed all in silver-green. He sang like a starling,
hummed like a honey-bee, lilted to the fiddle,
clasping his river-maid round her slender middle.

Lamps gleamed within his house, and white was the bedding;
in the bright honey-moon Badger-folk came treading,
danced down under Hill, and Old Man Willow
tapped, tapped at window-pane, as they slept on the pillow,
on the bank in the reeds River-woman sighing
heard old Barrow-wight in his mound crying.

Old Tom Bombadil heeded not the voices,
taps, knocks, dancing feet, all the nightly noises;
slept till the sun arose, then sang like a starling:
'Hey! Come derry-dol, merry-dol, my darling!'
sitting on the door-step chopping sticks of willow,
while fair Goldberry combed her tresses yellow.



Tuvo una boda alegre Tom Bombadil el viejo,
corona de ranúnculos, ¡fuera pluma y sombrero!;
por guirnalda, lucía nomeolvides y lirios
la novia, en verde y plata. Cantó como estornino,
feliz tocó el violín, zumbó como una abeja,
tomó a su dama de agua por la cintura esbelta.

La casa iluminada, ropa blanca en la cama;
a la luna de miel los Tejones llegaban,
bailando en la Colina, y el Hombre-Sauce hacía
golpetear la ventana mientras ellos dormían;
y la Mujer del Río suspiraba entre juncos,
oyendo al Tumulario llorar, allá en su túmulo.

Tom Bombadil el viejo no atendía a las voces,
las llamadas, el baile, los ruidos de la noche;
durmió, y después del alba cantó cual estornino:
«¡Eh, vamos derry dol, alegre dol, cariño!».
Sentado en el umbral se puso a cortar varas,
mientras Baya de Oro peinaba trenzas gualdas.

